

Архипова Елена Ивановна

МЕХАНИЗМЫ ОБРАЗОВАНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

В статье раскрывается содержание понятия фразеологизации, в результате которой компоненты словосочетания взаимодействуют и выходят на новый уровень. Приводятся точки зрения различных учёных на процесс фразеологизации. Особое внимание автор фиксирует на семантическом и грамматическом преобразовании словосочетаний, содержащих культурный компонент значения. Дается описание механизмов образования безэквивалентных словосочетаний и формирования их значений.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. I. С. 27-30. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

В статье раскрывается содержание понятия фразеологизации, в результате которой компоненты словосочетания взаимодействуют и выходят на новый уровень. Приводятся точки зрения различных учёных на процесс фразеологизации. Особое внимание автор фиксирует на семантическом и грамматическом преобразовании словосочетаний, содержащих культурный компонент значения. Дается описание механизмов образования безэквивалентных словосочетаний и формирования их значений.

Ключевые слова и фразы: фразеологизация; безэквивалентная лексика; механизмы образования; коллокации; сочетаемость слов.

Архипова Елена Ивановна

Новосибирский государственный технический университет
elena1503@inbox.ru

МЕХАНИЗМЫ ОБРАЗОВАНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Говоря о безэквивалентных словосочетаниях, важно отметить, что не каждое сочетание слов может стать целю воспроизводимым. Это происходит тогда, когда сам носитель языка обращает на него особое внимание и признает его особую значимость или национально-культурную специфику. Цель статьи – рассмотреть особенности безэквивалентных словосочетаний и описать механизмы их образования.

В данной работе за основу берутся безэквивалентные словосочетания как фразеологически связанные единицы, которые в классификации В. В. Виноградова являются фразеологическими слияниями, или коллокациями, демонстрирующими самую слабую степень единства между компонентами, по сравнению с фразеологическими единствами и сращениями [1, с. 140]. В рамках социолингвистической концепции контекста ситуации коллокация представляет собой постоянную сочетаемость изучаемого слова с определёнными словами. Это характерные, часто встречающиеся сочетания слов; их совместное появление основывается на регулярном характере взаимного ожидания и задаётся не грамматическими, а чисто семантическими факторами.

Понятию коллокации посвящено немало работ таких лингвистов, как J. R. Firth, D. Willis, С. Г. Тер-Минасова, Е. Г. Борисова и многих других, которые выделяют их следующие характеристики: воспроизводимость, заключающаяся в невозможности варьирования составляющих коллокации без частичной или полной утраты смысла, регулярный характер, структурная оформленность в словосочетание, например, *cold call* – телефонный разговор с предложением купить что-либо (букв. , холодный звонок); *fortune cookie* – печенье, в котором запекли бумажку с предсказанием судьбы (букв. , печенье судьбы) [15] и т.д.

Следует отметить различия в подходах отечественных и зарубежных учёных к определению места коллокации и фразеологической единицы относительно друг друга. Первые считают фразеологические единицы базовым понятием, подвидом которого является коллокация, вторые демонстрируют в своих работах противоположное мнение, выделяя коллокации в качестве общего вида устойчивых сочетаний, включающих в себя фразеологические единицы. Кроме того, вместо привычного нам термина «сочетаемость» используется термин *collocability*, или , коллокабельность, подразумевающий свойство сочетания, а результатом этого свойства и будет коллокация [10, с. 24].

Согласно этим лингвистам, место коллокаций определяется на границе между свободными и устойчивыми словосочетаниями. Они представляют синтактико-семантическое единство сочетающихся слов, связанных традицией, языковой привычкой носителей языка.

Образование коллокаций обусловлено языковым мышлением носителей языка, что позволяет считать их также единицами мышления. Это подтверждает S. Johansson: , ментальный лексикон любого носителя языка содержит не только отдельные слова, но и фразеологические единицы или коллокации. Владение этими лингвистическими средствами позволяет говорящему или пишущему плавно и без особых усилий переходить в своем повествовании от одной готовой конструкции к другой [14, р. 21].

Опыт народа закрепляется в языке посредством словосочетаний, являющихся синтаксической базой для образования более сложных единств. На этом процессе мы остановимся более подробно.

В. Г. Как определяет идиоматические словосочетания с точки зрения отношения содержания к форме, когда выбор их компонентов не зависит напрямую от выражаемого ими значения. Автор выделяет два типа фразеологических сочетаний: с односторонней и двусторонней зависимостью значений компонентов, что соотносится с лексикализованными и идиоматическими единицами языка [4, с. 240]. Первые характеризуются переосмыслением зависимого компонента и цельностью номинации, в то время как, вторые создаются из-за переосмысления обоих.

Лексикализация словосочетания происходит тогда, когда его элементы представляют собой отдельную словарную единицу. О. Д. Кузнецова считает, что этот термин называет процесс превращения свободного словосочетания в устойчивое при условии, что оно становится семантическим целым и функционирует в речи в качестве отдельной единицы [8].

Явление фразеологизации состоит в стабилизации в качестве готового целого лексемосочетания для удовлетворения нужд коммуникации. Различают полную фразеологизацию, частичную и несвободные словосочетания нефразеологического характера, где степень фразеологизации минимальна, например, *finger bowl* – амер. брит. чаша для споласкивания пальцев во время приема пищи; *tall drink* – амер. коктейль в высоком коктейльном стакане; и собственно фразеологизмы [15]. С. Г. Гаврин [3, с. 13] рассматривает понятие фразеологизации с точки зрения функционального подхода и включает в него фиксированное усвоение, хранение, воспроизведение и общеупотребительность.

Будучи свободным словосочетанием, отражающим специфические понятия для конкретного языкового сообщества, оно попадает под процесс фразеологизации, таким образом, компоненты словосочетания взаимодействуют и выходят на новый уровень. Как утверждает О. В. Елисеева, этот лингвокреативный процесс обусловлен потребностями языковой системы и мышления человека [5, с. 15].

Как показывает анализ литературы, многие учёные XX–XXI веков изучали явление фразеологизации. Л. И. Ройзензон видит его как процесс стабилизации и закрепления в речевой практике в качестве готового языкового комплекса [12]. В отличие от него А. В. Кунин подчёркивает, что это образование устойчивых сочетаний нефразеологического характера в результате приобретения словосочетаниями фразеологической устойчивости [9, с. 59]. В свою очередь, В. И. Кодухов акцентирует внимание на утрате синтаксической мотивированности и членности, в результате чего появляется вторичная единица языка, передающая новую мысль [6]. Однако существуют и другие мнения. Например, Д. Н. Шмелёв считает, что в таких конструкциях значение опорных слов оказывается сдвинутым [13, с. 135], в то же время С. И. Пирунова утверждает, что значение новообразования характеризуется смешением и комбинацией смысловых линий [11, с. 110]. В Таблице 1 демонстрируются критерии фразеологизации словосочетаний, которые выделяют различные учёные.

Таблица 1.

Характеристики процесса фразеологизации словосочетаний

	Процесс фразеологизации
Л. И. Ройзензон	Закрепление в качестве готового языкового комплекса
А. В. Кунин	Приобретение фразеологической устойчивости
В. И. Кодухов	Утрата синтаксической мотивированности и членности
Д. Н. Шмелёв	Сдвиг значения опорных слов
С. И. Пирунова	Смешение и комбинация смысловых линий
С. Г. Гаврин	Фиксированное усвоение, хранение, воспроизведение общеупотребительность

Особое внимание следует уделить подходу к фразеологизации О. В. Елисеевой [5], которая понимает этот процесс как семантическое преобразование, явление закрепления в норме языка готовой лексической единицы и результат в виде фиксации семантического преобразования, приобретения целостности и формирования собственного лексического окружения. В нашем случае становление безэквивалентного словосочетания можно считать завершённым тогда, когда его значение выражено неделимой словарной дефиницией.

Остановимся подробнее на процессе определённого вида фразеологизации, а именно этапах формирования безэквивалентного словосочетания, которые заключаются в семантическом и грамматическом преобразовании.

Во-первых, у носителя языка возникает потребность в номинации того или иного предмета или явления.

Во-вторых, осмысляемый объект действительности объективируется средствами языка, осуществляется поиск подходящего словосочетания, которое по прошествии времени закрепляется в языке как целостная структура.

В-третьих, составляющие безэквивалентного словосочетания объединяются друг с другом благодаря определённым механизмам сочетаемости и семантическим компонентам в структуре их лексических значений. В этой связи весьма актуальным представляется мнение Б. И. Косовского [7], который выделяет структурное значение слова, где традиционной синтаксической валентности противопоставляется селективное или избирательное значение, также обуславливающее сочетаемость слов, но уже не в грамматике, а в семантике. Слова входят в сочетание друг с другом благодаря определённому семному составу, микрокомпонентам, характеризующим отдельные стороны предмета номинации или отношения к нему. Данный компонент значения отражает языковую действительность, предписывая или запрещая сочетаемость. Его сущность состоит в отражении складывающейся общественной практики употребления знака и придании ей нормативного, регламентирующего характера.

Селективный микрокомпонент проявляется в сочетаниях, отражающих окружающий мир так, как он существует на самом деле. В таких сочетаниях функционируют денотативно-селективные семы, ограничивающие сочетаемость слов, которые отражают явления реальной действительности. Но влияние денотативно-селективных сем можно рассматривать также тогда, когда слова выступают в переносном значении, обусловленном метафорическим переносом, например: *strawberry blonde* – рыжеватая блондинка; *golden handshake* – крупное денежное вознаграждение сотруднику фирмы при его вынужденном уходе в отставку или увольнении в связи с сокращением штатов; *pudding face* – толстая, невыразительная физиономия; *spring chicken* – наивный, неопытный человек [15] и т.д. Употребляясь вместе, слова становятся неразрывно связанными и приобретают конкретный смысл только в данном словосочетании. Безэквивалентное словосочетание требует обязательной сочетаемости, поэтому в структуре его значения есть микрокомпоненты, выступающие в качестве когнитивных механизмов сочетаемости. Они обусловлены как ограничениями экстралингвистического характера, так и когнитивным сознанием людей [2].

В-четвёртых, формируется фразеологически связанное значение, зависящее от целостности и воспроизводимости словосочетания. Подчеркнём, что критерии фразеологической сочетаемости разрабатывались многими учёными XX в. (В. В. Виноградовым, И. А. Мельчуком, Л. И. Ройзензоном, А. И. Смирницким, В. Н. Телия и др.). Согласно семантической типологии В. В. Виноградова, М. М. Копыленко и З. Д. Попова выделили виды семем, которые могут выражаться лексемой. Экстралингвистическую сущность представляет денотативная семема, которая понимается вне контекста, т.е. сочетаемость основана на предметно-логических связях, к примеру, “bottom drawer” в данном случае означает нижний ящик комода. Особенность денотативной семемы заключается в том, что она служит фундаментом лексической системы, осуществляя прямую связь с образами денотатов в мыслительной деятельности человека.

Производному значению безэквивалентного словосочетания соответствуют вторичные денотативные семемы. При этом первичная и вторичная семемы одной лексемы взаимопересекаются, но вторичная семема создана автономно: *black spot* – неприятное место, время, ситуация; участок дороги повышенной опасности [15]. В данном случае, как мы видим, произошёл семантический сдвиг в значении слова *black*, для идентификации которого необходим контекст.

Кроме того, существует коннотативная семема, которая является вторичным именованьем денотата и представляет собой фразеологически связанное значение, в этом случае *bottom drawer* приобретает новое значение – ящик в комод, в котором хранится приданое невесты.

Наконец, как последний этап, новая, более сложная единица языка закрепляется в системе и характеризуется собственными формальными характеристиками и национально-культурной спецификой, выражающейся в безэквивалентности.

Рассмотрим на примере действие этого процесса: *ghost word* – английское безэквивалентное словосочетание, означающее несуществующее слово, первая стадия фразеологизации этого словосочетания заключается в том, что людям нужно было каким-то образом назвать ситуацию, где используется слово, не существующее в системе языка. Далее для объективизации этого явления средствами языка в человеческом сознании возникает ассоциативный поиск подходящих для наименования лексических единиц, а именно “ghost” и “word”, формирующие в семантике словосочетания идею отсутствия чего-либо. Целевая воспроизводимость данного словосочетания приводит к его закреплению в системе языка и частичному семантическому преобразованию. Словосочетание является безэквивалентным относительно русского языка, поскольку данный концепт не выражен его лексическими единицами.

Если явление или предмет, положенные в основу будущего безэквивалентного словосочетания, являются важными для жизни народа и его языка, т.е. социально значимыми, происходит закрепление новообразования, которое в дальнейшем используется самостоятельно и становится достоянием общественности.

Будучи субстантивным словосочетанием, построенным по структурно-грамматической модели существительное + существительное, можно сказать, что первое существительное утрачивает свои характеристики и становится определением второго, что формирует лексико-синтаксическое окружение безэквивалентного словосочетания в целом в процессе фразеологизации. Став качественно новой единицей языка, безэквивалентное словосочетание функционирует и развивается по общепринятым закономерностям и является полноправной единицей, которой присущи все необходимые характеристики. Важно отметить, что для категориальной отнесённости безэквивалентного словосочетания, необходимо определить его стержневой компонент, в нашем случае это именная конструкция, вследствие чего по принципу грамматической категоризации, она соотносится с именем существительным.

Становясь качественно новым образованием, безэквивалентное словосочетание получает новое значение, которое уже не может характеризоваться как предметно-логическое. В. В. Виноградов вывел понятие фразеологически связанного значения, которое может проявляться только в определенной сфере семантических отношений в конкретном сочетании слов [1, с. 176]. Каждый компонент безэквивалентного словосочетания служит средством выражения единого понятия, но только один обладает денотативной соотнесённостью, через которую проявляется значение другого.

Как показал проведённый анализ классификаций видов фразеологически связанного значения, можно выделить определённые механизмы формирования значения безэквивалентного словосочетания, которые заключаются:

1) в частичной или полной утере композициональности значения безэквивалентного словосочетания, что ведет к той или иной степени связанности значений его компонентов;

2) в метафорически связанном значении одного из компонентов, которое реализуется только в сочетании с определённым словом, являющимся в этом словосочетании семантически ключевым, например: *hot button* – животрепещущий вопрос [15]. В данном случае сочетаемость слова *hot* определяет реализацию его значения на основе метафорического переноса;

3) в валентно-ограниченном значении, являющемся частью семантики слова, которая определяет его синтаксатику и парадигматическую группировку, т.е. отдельную словарную статью для всего словосочетания.

Таким образом, в работе были рассмотрены различные критерии, лежащие в основе процесса фразеологизации, а именно: утрата синтаксической мотивированности и членности, сдвиг значения опорных слов, смешение и комбинация смысловых линий, приобретение фразеологической устойчивости, закрепление в качестве готового языкового комплекса, фиксированное усвоение, хранение, воспроизведение и общепотребительность. На основе этого, нами были выявлены и описаны следующие механизмы образования безэквивалентных словосочетаний: потребность в номинации, объективация средствами языка, объединение компонентов словосочетания, формирование связанного значения и закрепление в системе языка.

В заключение необходимо ещё раз отметить, что механизмы формирования значения безэквивалентного словосочетания основываются на связанности значений компонентов, вследствие утери композициональности, метафоризации и наличия валентно-ограничительного компонента в значениях сочетающихся слов.

Список литературы

1. **Виноградов В. В.** Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Л.: ЛГУ, 1946.
2. **Влавацкая М. В.** Когнитивный и психолингвистический аспекты изучения сочетаемости слов. Трансформация синтагматических структур // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2013. № 3 (24). С. 64-72.
3. **Гаврин С. Г.** Проблема систематизации устойчивых сочетаний современного русского языка в функциональном аспекте // Ученые записки МОПИ. 1966. Т. 160. Вып. 11. С. 9-30.
4. **Гак В. Г.** Беседы о французском слове (из сравнительной лексикологии французского и русского языков). М., 1966.
5. **Елисеева О. В.** Механизмы фразеологизации словосочетаний в современном русском языке: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2000. 318 с.
6. **Кодухов В. И.** Синтаксическая фразеологизация // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. Вологда, 1967. С. 125-128.
7. **Косовский Б. И.** Типы значений слова // Методы изучения лексики. Минск: Изд-во БГУ, 1975. С. 22-38.
8. **Кузнецова О. Д.** О понятии лексикализации: лексикализация фонетических явлений в говорах // Вопросы языкознания. 1978. № 2. С. 113-118.
9. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. Изд-е 2-е перераб. М.: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
10. **Лескина С. Д., Шаронова В. Б.** Структурная и семантическая соотнесенность коллокаций и фразеологических единиц в русском и английском языках // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. № 1 (11). 2014. С. 22-28.
11. **Пирунова С. И.** Формально-смысловые и функциональные особенности сложноподчиненных предложений фразеологизированной структуры: дисс. ... к. филол. н. Липецк, 1996. 177 с.
12. **Ройзензон Л. И.** Лекции по общей и русской фразеологии // Ученые записки Волгоградского пединститута. 1961. Вып. 14. С. 48-54.
13. **Шмелев Д. Н.** Синтаксическая членимость высказывания в современном русском языке. М.: Наука, 1976. 149 с.
14. **Johansson S.** On the Role of Corpora in Linguistic Research // The European English Messenger. 1995. № 4/2. P. 19-25.
15. **Useful English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: http://useful_english.enacademic.com/ (дата обращения: 09.01.2015).

THE MECHANISMS OF WORD-COMBINATIONS WITH NO DIRECT EQUIVALENTS FORMATION

Arkhipova Elena Ivanovna
Novosibirsk State Technical University
elena1503@inbox.ru

The article reveals the content of the notion of phrasemes formation, in the result of which components of word-combination interact and are taken to a new level. Different scientists' viewpoints on the process of phrasemes formation are given. Particular attention is paid to the semantic and grammatical transformations of word-combinations, containing cultural component of meaning. The author describes the mechanisms of word-combinations with no direct equivalents formation and the formation of their meanings.

Key words and phrases: phrasemes formation; lexis with no direct equivalents; mechanisms of formation; collocations; words combinability.

УДК 811.111-26

Филологические науки

Статья раскрывает содержание понятия «дискурс» применительно к художественной литературе. В ней анализируются различные точки зрения на определение этого понятия и вырабатываются свои подходы и критерии его дефиниции, а также рассматривается соотношение понятия дискурса с понятием текста. Идея о присутствии в художественном тексте множества институциональных дискурсов подкрепляется конкретными примерами из художественной литературы.

Ключевые слова и фразы: дискурс; текст; дискурсивный анализ; картина мира; художественная литература; художественный текст.

Асратян Зоя Дмитриевна, к. филол. н., доцент
Набережночелнинский институт социально-педагогических технологий и ресурсов
asratyan@mail.ru

ДИСКУРС ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ®

Понятие дискурса не принадлежит к строго научным, поэтому в зависимости от задач исследования существует множество его трактовок.